



**Miércoles 18 de abril**  
Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples  
12:45-13:15

Del español al mazahua: la traducción y el acceso de las mujeres indígenas a una vida libre de violencia

**Mariana Favila Alcalá**

Corresponsable del área de traducción del despacho *Bello, Gallardo, Bonequi y García*. Realizó una Maestría en Estudios de la Comunicación y del Lenguaje (University of East Anglia). Cursó la Licenciatura en Idiomas y la Licenciatura en Música (UDLAP). Cuenta con seis años de experiencia traduciendo.

En 2017 se publicó la traducción de la Ley de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia del Estado de México a cinco lenguas indígenas prevalecientes en dicha entidad. En consideración, por un lado, de la especificidad del discurso jurídico y, por otro, de la situación en la que se encuentran el derecho indígena y las lenguas originarias en México, resulta imperativo reflexionar, de manera crítica, en torno al papel que juega y jugará la traducción, en un contexto de tensiones lingüísticas, jurídicas e identitarias, en el acceso de mujeres, jóvenes y niñas indígenas a una vida libre de violencia.

Para ello, se consideró la concepción sociojurídica de los pueblos originarios, el lugar que ocupan las lenguas nacionales y la situación particular que enfrentan las mujeres indígenas. Además, se entrevistó a tres personas clave en la realización de la traducción de la ley en cuestión y, por último, se analizó la función de la traducción con base en el contexto en el que ésta se inserta. La información recabada sugiere que el papel de la traducción en el acceso de las mujeres indígenas a una vida libre de violencia es ambivalente. Por un lado, puede servir como instrumento de empoderamiento y, por otro, es una herramienta de perpetuación del etnocentrismo jurídico y de la violencia racista que aqueja tanto a las instancias gubernamentales, como a la sociedad civil.





**Miércoles 18**  
Edif. 2A, Salón 101  
12:45- 13: 15


El uso de aplicaciones para tablets en la toma de notas del intérprete

**Patricia Ocegüera López**

Licenciada en Ciencias de la Comunicación (UABC, Campus Ensenada) con Especialidad en Traducción e Interpretación (UABC, Campus Tijuana). Actualmente efectúa interpretación médica remota en la empresa Language Line Solutions e imparte la materia "TIC aplicadas a la Traducción e Interpretación" en la Licenciatura

	<b>Patricia Ocegüera López</b> Centro Universitario del Pacífico	en Idiomas del Centro Universitario del Pacífico.
<p>El trabajo se enfocó en el uso de la <i>tablet</i> y sus aplicaciones como herramienta para la toma de notas en la interpretación y se trabajó con un grupo experimental de ocho estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California. El estudio pretende sentar un precedente de concientización con respecto a los beneficios del uso de las aplicaciones para la toma de notas y está dirigido principalmente a los estudiantes de la carrera con el fin de acercarlos al uso de la tecnología mediante este tipo de herramientas. El objetivo general de la investigación fue evaluar las ventajas y desventajas del uso de las aplicaciones para la toma de notas del intérprete a través de la implementación de una serie de prácticas específicas para la interpretación consecutiva. Para poder llevar a cabo dichas prácticas, se utilizó la técnica de micro-enseñanza y, por otra parte, los resultados obtenidos fueron basados en la combinación de técnicas, métodos y estrategias de investigación de carácter cualitativo y cuantitativo. Los resultados obtenidos con el grupo experimental mostraron aspectos positivos y negativos, los cuales varían desde la portabilidad del aparato, hasta la dificultad para adaptarse al espacio y fluidez. Sin embargo, una vez que los alumnos mostraron un incremento en sus calificaciones a lo largo de las prácticas, se demostró que, si se llegase a contar con una capacitación regular con estas nuevas tecnologías, el alumno podría ampliar sus opciones con respecto a sus herramientas de trabajo dentro del ámbito de la interpretación.</p> <p>Este taller no se había implementado previamente dentro de las asignaturas de interpretación en la universidad como una práctica habitual, por lo que, esto permitió que hubiese una aproximación para los estudiantes al uso de nuevas tecnologías en el campo de la interpretación, enfocándose en las nuevas herramientas de trabajo del intérprete.</p>		
	<p><b>Miércoles 18</b>          Edif. 2A, Salón 102          12:45- 13:55</p> <p><b>Taller</b>          El tratamiento de los conceptos culturales en la traducción del español al italiano</p> <p><b>Elena Errico</b>          Universidad de Génova</p>	<p><b>Elena Errico</b> es licenciada en Interpretación de Conferencias por la Universidad de Bolonia (Italia) y doctora en Lenguas y Culturas Comparadas, área de Hispánicas, por la Universidad de Módena. Ha sido intérprete de conferencias free-lance para instituciones tales como el Banco Interamericano de Desarrollo, la OIL-ONU, el Secretariado de la UNFCCC (UN Framework Convention on Climate Change, COP-9), la FAO, la Televisión de Estado Italiana, entre otras, y traductora técnica en el sector de las TI/localización (entornos Microsoft y SAP R/3; Intel). Es perito intérprete y traductor en los Juzgados de Milán (sección penal).</p> <p>En la actualidad es investigadora/docente a tiempo completo de Lengua Española y Traducción en la Universidad de Génova, Departamento de Lenguas y Culturas Modernas. Sus líneas de</p>

		investigación abarcan temas de traducción de la variación, lingüística del contacto entre inglés y español y didáctica de la interpretación consecutiva.
<p>Gli elementi culturali nella traduzione audiovisiva spagnolo-italiano: il caso di Mar Adentro (Spagna, 2004)  Il laboratorio affronterà, attraverso frammenti di dialoghi tratti dalla versione doppiata in italiano del film Mar Adentro, diretto da Alejandro Amenábar, le strategie di traduzione degli elementi culturali applicate alla modalità della traduzione audiovisiva. Dopo una breve introduzione relativa al concetto di traduzione vincolata applicato alla modalità per il doppiaggio, passerò alla discussione di esempi concreti, cercando di mostrare come i vincoli extratestuali specifici di questo ambito traduttivo (sincronia labiale, ecc.) e la necessità di mantenere la verosimiglianza dei dialoghi, lo rendano una sfida particolarmente complessa, che costringe ad una visione più ampia e problematizzata del concetto di equivalenza traduttiva.</p>		
	<p><b>Miércoles 18 de abril</b>  Edif. 2A,  Salón 103  12:45-13:15</p> <p>Importancia de la traducción e interpretación en la formación del docente de inglés</p> <p><b>Carmen Alicia Magaña Figueroa, Rosa María Peláez y Gabriela Palomino González</b>  Universidad de Colima</p>	<p><b>Carmen Alicia Magaña Figueroa</b>  Es maestra en Educación y Enseñanza de Inglés por la Universidad de Southampton, Inglaterra y es PTC en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Colima. Se especializa en Sociolingüística, así como en el desarrollo de proyectos de investigación. Además, asiste a congresos nacionales e internacionales y publica en diversos medios.</p> <p><b>Rosa María Peláez</b>  Posee el grado de maestría en Educación en Capacitación de Docentes de Inglés por la Universidad de Exeter y la licenciatura en Inglés por la Universidad de Colima, en donde forma parte del personal docente de la Facultad de Lenguas Extranjeras y ha sido capacitadora docente en los últimos 10 años y profesora de inglés como lengua extranjera por 22 años.</p> <p><b>Gabriela Palomino González</b>  Actualmente cursa el sexto semestre de la Facultad de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Colima y es maestra practicante</p>

		de inglés de segundo grado. Durante el verano del 2017 ofreció clases de baile y canto en el mismo idioma y recientemente finalizó un curso de Lengua de Señas Mexicana.
<p>El objetivo de la presente contribución es compartir argumentos y percepciones de una muestra de estudiantes de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Colima, sobre la posibilidad de incluir la materia de traducción e interpretación en su plan de estudios. Es significativo resaltar el tema de la traducción, ya que derivada de la formación académica del docente de inglés, se menciona la utilidad de la didáctica sobre la enseñanza del idioma, la puesta en práctica de lo que significa ser docente en un salón de clases y en algunos casos la inclusión de la traducción e interpretación dentro del currículo. Carreres (2006) menciona que la enseñanza de la traducción como herramienta pedagógica dará al estudiante la oportunidad de conocer las culturas que esté estudiando, y ser sensible hacia las costumbres y cultura del otro. Puesto que para traducir o interpretar es necesario como mínimo conocer dos lenguas; el contexto de una facultad en enseñanza de idiomas es idóneo para que estas áreas se fortalezcan, pero en algunas no se contemplan en su plan de estudios, como en este caso. La recopilación de estas percepciones se obtuvo a través de un análisis cualitativo de datos procedentes de un cuestionario mixto. Estas exponen que la traducción e interpretación ayudarían a fortalecer el conocimiento gramatical, léxico y pragmático de ambas lengua y mejorar su capacidad de retención. Los resultados fueron analizados estadísticamente mediante Statistical Package for Social Sciences (SPSS), lo que permitió confirmar la validez y fiabilidad del cuestionario. Las conclusiones se centran en reflexiones para adecuar la metodología de enseñanza en la Facultad de Lenguas Extranjeras y la sugerencia confirmada de la necesidad de incluir la enseñanza de la traducción e interpretación en el plan de estudios de la facultad.</p>		
	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Salón 201 12:45- 13:15</p> <p>El morfema “conocer”: sus tres facetas a la luz del griego en el texto bíblico de Hechos</p> <p><b>Abril Dayanara Gómez Nubes</b> Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>Posee estudios de Licenciatura en Filosofía (UABC). Actualmente labora como profesora en la Facultad de Ciencias Administrativas y Sociales en UABC, Campus Ensenada, y cursa la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas en el mismo campus.</p>
<p>La presente investigación analiza los usos del morfema “conocer” como sustantivo, adjetivo y verbo desde el punto de vista traductológico, morfosintáctico y semántico, tomando pasajes de la versión Reina Valera 1960 y la versión King James, para contrastarlos con el Nuevo</p>		

Testamento en griego. Entre los versículos analizados destaca el libro de *Hechos*, debido a la gran profundidad que arroja en la lengua helénica.

Los objetivos del presente trabajo son: comparar el morfema “conocer” en el Nuevo Testamento bajo la luz de sus traducciones en español e inglés. Posteriormente, contrastar el morfema “conocer” con el griego en las versiones antes mencionadas, esto con el fin de detallar el eje de la problemática de este trabajo de investigación: ¿qué tanta profundidad alcanzan los procesos involucrados en la traducción del morfema “conocer” con su original en griego? considerando que el griego hace uso constante de las declinaciones para reflejar al nominativo como en 1). El español, por el contrario, emplea las preposiciones para reflejar esos casos, sin afectar la esencia del sustantivo como en 2) (De la Fuente, 2012).

1) ἀγνωστῷ θεῷ ὃ οὐκ ἀγνοοῦτε εὐσεβεῖτε τούτο καταγγέλλω ὑμῖν  
Desconocido Dios a cual/ siendo desconocedores están venerando a esto yo proclamo cabalmente  
por tanto

2) **AL** DIOS NO CONOCIDO. Al que vosotros adoráis, pues sin conocerle, es a quien yo os anuncio.

Se espera que las diferencias sintáctico-semánticas que “conocer” muestra en las distintas traducciones permitan llegar a un análisis traductológico y lingüístico más profundos, el cual podría ser una herramienta valiosa para los traductores.



**Miércoles 18 de abril**

Edif. 2A, Salón 202

12:45- 13:15

El habla coloquial juvenil en el estado de Baja California: análisis lexicológico y lexicográfico

**Jahiro Samar Andrade Preciado y**

**Rafael Saldívar Arreola**

Universidad Autónoma de Baja California

**Jahiro Samar Andrade Preciado**


Licenciado en Traducción por la Universidad Autónoma de Baja California. Actualmente, es estudiante de Maestría en Lenguas Modernas por la Facultad de Idiomas – UABC. Cuenta con experiencia en el área de lingüística y lengua en nivel superior y enseñanza de lengua inglesa en nivel bachillerato.

**Rafael Saldívar Arreola**

Doctor en Lingüística por la Universidad Autónoma de Querétaro. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, Nivel 1. Trabaja las líneas de investigación de lingüística de corpus y lexicología. Actualmente es Coordinador de Posgrado e Investigación en la Facultad de Idiomas de la UABC, campus Mexicali.

El habla coloquial es un fenómeno que se presenta en cualquier dialecto (Gómez, 2010). Asimismo, los coloquialismos están presentes en

el discurso cotidiano, en especial en el ámbito juvenil. El presente estudio basado en un enfoque multidisciplinario, tiene como objetivo general la identificación de elementos léxicos y fraseológicos propios del habla coloquial presentes en la interacción social de los jóvenes bajacalifornianos, con la finalidad de elaborar un diccionario de coloquialismos. La extracción de dichos elementos proviene de dos corpus lingüísticos: el Corpus del Habla de Baja California y el Corpus del Habla Coloquial de Baja California (este es un corpus de texto teclado conformado por contenido en sitios web, redes sociales, chats, transcripción de video blogs y letra de canciones populares en la región). Para el análisis lexicológico se creó una matriz de datos similar a una ficha lexicográfica, donde aparecen los usos y frecuencias de cada término identificado, acto seguido, se aplicó un método lexicográfico similar al que fue utilizado para la elaboración del Diccionario del Español de México. Esta metodología proporciona como producto final el Diccionario de Coloquialismos de Baja California que cuenta con 342 términos coloquiales empleados por los jóvenes que habitan en los cinco municipios bajacalifornianos, en un rango de edad de 14 a 30 años de edad. Algunos ejemplos de esta terminología son: *aracle*, *carrillero*, *perreado*, *talonear*, *tabanear*, *cabulear*, *puqui*, *engranar*, *chapulinear* y *masacuata*. Este producto tiene como propósito auxiliar las áreas de traducción, interpretación, estudios de lingüística aplicada y fungir como herramienta didáctica en la enseñanza de español como lengua extranjera.

	<p><b>Miércoles 18 de abril</b> Edif. 2A, Sala A 12:45- 13:15</p> <p>Actualización de los derechos lingüísticos de la interpretación jurídica en México y en Baja California</p> <p><b>Emilio V. Carranza Gallardo</b> Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>Profesor en la Facultad de Idiomas-Tijuana, de la UABC, con estudios en la licenciatura de Comunicación Social (UAM), especialidad de Traducción e Interpretación y maestría en Lenguas Modernas (UABC-Tijuana). Cuenta con experiencia como investigador, editor y traductor en temas del lenguaje y su impacto social en organizaciones de la sociedad civil y universidades en México y América Latina.</p>
---	--	---

El trabajo aborda la situación actual del ejercicio de los derechos humanos, derechos lingüísticos (Desmet, 2006), en el espacio público profesional del intérprete judicial en la frontera norte mexicana. El objetivo es presentar los resultados de la elaboración de un diagnóstico sociolingüístico cuyo andamiaje teórico se sustente en los paradigmas de la glotopolítica (Arnoux, 2008, 2014, 2015; Marcellesi y Guespin, 1986; Calvet, 2015), en donde desde una metodología mixta en el campo de los Estudios de la traducción e interpretación (Hale, 2004) se visibilizan los usos de las lenguas (escenas glotopolíticas) y las intervenciones del lenguaje (identidades e ideologías lingüísticas) que acontecen al interior de las audiencias públicas penales bajacalifornianas en donde los intérpretes han tenido participación entre los años 2008-2018. El debate de los espacios multilingües y la eliminación de la diversidad lingüística en el siglo XXI (Hamel, 2003, 2013) se da en

diversos contextos alrededor del mundo. A pesar de identificarse como experiencias en distintos continentes (Sijilmassi, 2017), presentan características similares con respecto a las modificaciones glotopolíticas resultantes. En México, y en particular en Baja California, la amplia diversidad lingüística obliga a las instituciones de gobierno a formular políticas lingüísticas (Mackey, 2006; Spolsky, 2006) específicas para las comunidades plurilingües (Kleinert, 2015; Leal Lobato, 2017) basadas en los derechos humanos; no obstante, los resultados de esta investigación demuestran que en la última década en la frontera norte mexicana esto no ha sucedido.



**Miércoles 18**  
Edif. 2A, Sala B  
12:45- 13:15

La traducción y el análisis de textos de crítica literaria del noroeste de México al inglés

**Armando González Salinas y Adriana E. Rodríguez Althon**  
Universidad Autónoma de Nuevo León  
P: Patricia Guajardo


**Armando González Salinas**  
Licenciatura en el ITESM, Maestría en Indiana, EE.UU. y Manchester, Inglaterra y un PhD por Syracuse University en Nueva York. Cuenta con publicaciones inglés-español en México, EE.UU., Rusia, Brasil y España. Investigación en Monterrey PRESEEA, AMERESCO y ES.VAR.ATENUACIÓN México y España. Es socio EDICE ALFAL y ALED, y forma parte del PRODEP y del Sistema Nacional de Investigadores.

**Adriana E. Rodríguez Althon**  
Profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, realizó estudios de Licenciatura en Traducción y Maestría en Enseñanza Superior (UANL). Cuenta con 31 años de experiencia en la formación de traductores, tiene Perfil PRODEP 2013-2019 y publicaciones en México y Suecia.


Es una presentación descriptiva de un proyecto en progreso, cuyo resultado es un producto de trabajo traductológico conjunto entre un grupo de profesores de la especialidad de traducción al inglés de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL, y de una selección espontánea de alumnos inscritos en los programas correspondientes a la Investigación y al Servicio Social en ambas especialidades de la universidad y asignados a la Facultad.

Objetivo: traducir una selección de artículos sobre Crítica Literaria, escritos y publicados en español como ejercicio de traducción inversa al inglés. Los alumnos interesados en participar y acepten el compromiso de cumplir con las tareas asignadas para cada artículo, se reúnen con los profesores responsables del proyecto. Se trabaja la traducción inversa por artículo, dos alumnos y un profesor responsable, se programan reuniones para definir tareas concretas y metas a alcanzar en tiempo y forma, en consideración a los compromisos de alumnos y de profesores. Se seleccionan cuatro artículos de diversos autores del noreste del país, y se llevan a cabo las siguientes lecturas para cada artículo por equipo: Lectura 1. Entrar en el tema; L2. Comprensión y aclarar dudas; L3 Traducir por oraciones; 4. Traducir por párrafos. Para L3 y L4, 5. Se discuten niveles de dificultades al traducir: léxico, semántico, pragmático y/o retórico. 6. Revisión de la traducción


supervisada. 7. Se analizan dificultades en la traducción inversa y se depositan en un cuadro diseñado para este fin, que incluyen los niveles en los que se detectan las diferencias de significado que determinan los aspectos culturales, el retórico, lo que no tiene equivalente en la cultura de llegada por lo que se recurre a: adaptaciones/equivalencias; léxico-morfológico su adecuación textual, y sintáctico, las macro y micro estructuras de cada lengua y la naturaleza del texto. Existen 2 artículos terminados.

	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2B, Sala Audiovisual 12.45-13:15</p> <p>Translation from English to Spanish for the TV show "13 reasons why"</p> <p><b>María Elena Lozano Contreras</b> Universidad Autónoma de Chihuahua</p>	<p>Estudiante de la Licenciatura de Lengua Inglesa en la Universidad Autónoma de Chihuahua (UACH).</p>
---	--	--


The main focus on this project will be the use of violent language, such as euphemisms. This type of language will be associated with the main topic in the TV show which is "bullying." In this case I'll be showing different examples from the episodes from the TV show, translated from English to Spanish and also the main changes in dubbing of the language. Explicit statements of some information that was merely implied or hinted at in the source text. Usually in this TV show there are several cases where the topics are usually implied or hinted, but when it's translated it's not that clear. Also, it can be an extra piece of information that was not there in the source text. I found really interesting how translation can completely change the meaning, and the selection of words that add a piece of information and meaning that shouldn't be there.

	<p><b>Miércoles 18 de abril</b> Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples 13:25-13:55</p> <p>Los traductores en Quintana Roo y sus perspectivas profesionales</p> <p><b>Argelia Peña Aguilar y Mariza G. Méndez López</b></p>	<p><b>Argelia Peña Aguilar</b> Licenciada en Lengua Inglesa por la Universidad de Quintana Roo y Maestra en Traducción e Interpretación inglés-español por la Universidad Autónoma de Guadalajara. Es perito traductor e intérprete del Poder Judicial del Estado de Quintana Roo desde el año 2011.</p> <p><b>Mariza G. Méndez López</b> Realizó estudios de doctorado en la Universidad de Nottingham,</p>
--	--	--



		Reino Unido. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores y líder del cuerpo académico en consolidación CADICC. Sus intereses de investigación incluyen los factores afectivos en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y el desarrollo profesional docente.
<p>La presentación es el resultado de un estudio exploratorio para identificar la demanda y necesidades de formación en el área de traducción con miras a iniciar un programa de especialización en la Universidad de Quintana Roo. Se realizaron dos encuestas: una a estudiantes del último año de la universidad, así como a egresados y la otra a profesionales. Posteriormente, se tomaron en cuenta los resultados del estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México en 2017, que llevó a cabo la Fundación Italia Morayta. Se cruzaron datos relacionados al perfil de los interesados y/o profesionales en el campo, así como los intereses de área de desempeño y la realidad en el estado en este tema, además de lo reportado por el estudio nacional. Algunos resultados relevantes son los siguientes: la mayoría de los traductores en el estado son autónomos y complementan sus ingresos con su desempeño como traductor/intérprete. El área de mayor demanda de servicios profesionales en traducción corresponde al área jurídica o legal. La formación original de los traductores e intérpretes es muy variada, ya que pueden contar con licenciaturas en derecho, administración, contabilidad, turismo, entre otras, así como las relacionadas con lenguas. La mayoría de las agencias de traducción y oferta de servicios formales de interpretación se encuentran en la zona norte del estado de Quintana Roo: Cancún y Playa del Carmen, mientras en la parte sur, los habitantes del país vecino de Belice demandan constantemente servicios de traducción jurídica, especialmente de lo familiar. Este estudio nos permitió determinar las áreas a desarrollar en el programa de estudio y constatar la necesidad (e interés) de formar a nuevos traductores/intérpretes y profesionalizar a los ya existentes. Al final compartiremos nuestra propuesta educativa.</p>		
	<p><b>Miércoles 18 de abril</b> Edif. 2A, Salón 101 13:25-13:55</p> <p>Desarrollo temático y voz pasiva en un artículo médico traducido del inglés al español</p> <p><b>Daniel Rodríguez Vergara</b> Universidad Nacional Autónoma de México</p>	<p>Su carrera abarca puestos académicos como: Profesor Asociado del Departamento de Lingüística Aplicada en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, Maestro en Lingüística Aplicada, Doctor en Lingüística, todas por la Universidad Nacional Autónoma de México y Licenciado en Lenguas Modernas por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.</p>

El propósito que tiene este estudio es poder deducir desde la perspectiva de la gramática sistemática funcional (Halliday, 1985) cómo es que cláusulas pasivas se tradujeron al español en un artículo de investigación médica (Jhund, Davie & McMurray, 2001), y conocer si se tradujo en voz pasiva, voz activa o de otra manera y saber si el cambio de voz en la versión traducida afecta de alguna forma el desarrollo temático original. El documento original fue traducido al español y publicado en la revista "American College of Cardiology". Los textos fueron analizados en términos de Tema y Rema y todas las instancias de voz pasiva y activa fueron cuantificadas y comparadas. Estos resultados mostraron que en algunos casos los patrones temáticos originales son modificados en la traducción debido a la utilización de la forma pasiva que es reflejada en español, donde es habitual colocar el verbo al inicio de las oraciones, provocando un cambio temático en los párrafos con respecto a la estructura original. Este estudio contribuye a la comprensión de la función de las construcciones pasivas en inglés y español, así como su relación con la progresión temática.

	<p><b>Miércoles 18 de abril</b> Edif. 2A, Salón 103 13:25-13:55</p> <p>Closed caption / sous-titrage: de nouvelles opportunités de travail pour les professeurs de langues étrangères</p> <p><b>Raphaël Hubert Elie Sebire y Guillermo Guadalupe Durán García</b> Universidad de Colima</p>	<p><b>Raphaël Hubert Elie Sebire</b> Il travaille actuellement à l'Université de Colima au Mexique où il est responsable du département de français à la Faculté de Langues Étrangères. Il possède une maîtrise de littérature et civilisation spécialité espagnol (Caen), un master en FLE (Blaise Pascal - Clermont Ferrand) et un master d'éducation virtuelle (UV- Jalapa) et un diplôme en Traduction et Interprétation (UIC-Ciudad de México).</p> <p><b>Guillermo Guadalupe Durán García</b> Docente en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Colima desde 1998. Realizó estudios de posgrado en dos programas diferentes: en formación de profesores de español y en aprendizaje en línea, ambos en universidades extranjeras. Asimismo, ha vivido experiencias docentes en contextos internacionales que le han permitido conocer diferentes sistemas educativos.</p>
---	---	--

En tant que professeurs de langues les opportunités de travail peuvent paraître très réduites puisque, dans l'imaginaire collectif, être prof est synonyme de donner des cours. Vous pouvez varier les niveaux, les publiques ou la modalité vous resterez cette personne qui donne des cours. Cependant, depuis quelques années, de nouvelles opportunités de travail sont apparues : le sous-titrage en est une. Les donneurs d'ordres sont divers et la demande s'accroît avec l'utilisation généraliser de la vidéo grâce, notamment, aux réseaux sociaux. Cette

pratique qui était, il y a quelque temps, réservé au sous-titrage pour sourds et malentendants n'est plus l'apanage de professionnels travaillant en studio. La digitalisation du processus et la démocratisation des outils (certains sont même gratuits : Aegisub par exemple) permettant la réalisation d'un travail de qualité ont permis à bon nombre de personnes de se lancer dans la pratique du sous-titrage en tant que fan (le boom des fansubs des anime en est un parfait exemple) ou comme complément à une activité professionnelle établie pour les professeurs de langue dans notre cas précis. Que ce soit pour dactyler des documents authentiques en apportant tout ou une partie de l'information transmise à l'oral, que ce soit en tant que freelance travaillant pour des agences de publicité, de communication au niveau national et international, notre travail propose de présenter les différentes opportunités de travail qu'offre la pratique du sous-titrage et de dresser un bilan des avantages et inconvénients qui en découlent.



**Miércoles 18 de abril**

Edif. 2A, Salón 201

13:25- 13:55

Retos del estudiante de traducción en el uso de tecnología

**Bruno David Aguirre Delgado y**

**Joel Felipe Quezada Vásquez**

Universidad Autónoma de Baja

California

P: Julio Vangel Pérez

**Bruno David Aguirre Delgado**


Estudiante en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en Campus Tijuana. Actualmente cursa el octavo semestre de la Licenciatura en Traducción de Idiomas (UABC).

**Joel Felipe Quezada Vásquez**

Estudiante de octavo semestre de la carrera de Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Baja California, Facultad de Idiomas, Campus Tijuana.


La presente ponencia tiene el propósito de mostrar los resultados de un estudio relacionado con la identificación de las fortalezas y áreas de oportunidad al utilizar software de uso popular dentro de la traducción, como lo son Trados, Google Translator Toolkit, Wordfast, entre otros que los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California enfrentan. Este trabajo tiene un enfoque mixto (cualitativo-cuantitativo). La muestra del estudio es de 15 informantes; para la recolección de datos se llevó a cabo una encuesta para determinar la competencia en el uso de las herramientas TAC, y dos listas de cotejo. Los resultados obtenidos proporcionaron información para determinar las razones por las cuáles los estudiantes tienen problemas al utilizar las herramientas de la Traducción asistida por computadora (TAC), al igual que los retos que enfrentan al utilizar distintos programas y los aspectos de estos que facilitan su uso. Se determinó que uno de los principales problemas al utilizar tales programas es que requieren más horas de práctica para dominar y utilizarlos apropiadamente, a las que se tienen en clase. Se hace mención que los estudiantes participantes en el estudio demostraron interés en aprender a utilizar estos software enfocados a la traducción, pero los estudiantes no invierten las horas necesarias


para ello. Finalmente, se evidencia que la práctica constante en el uso de las diferentes herramientas tecnológicas para la traducción hace al usuario un mejor traductor dado que afianza los conocimientos en tecnologías para tener un mejor desempeño en el campo de la traducción.


	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Salón 202 13:25- 13:55</p> <p>Elaboración de un glosario de coloquialismos español-inglés de la ciudad de Mexicali</p> <p><b>Jahiro Samar Andrade Preciado y Gustavo Corral Sandoval</b> Universidad Autónoma de Baja California P: Alfredo Escandón</p>	<p><b>Jahiro Samar Andrade Preciado</b> Licenciado en Traducción por la Universidad Autónoma de Baja California. Actualmente estudia la Maestría en Lenguas Modernas por la Facultad de Idiomas en UABC. Cuenta con experiencia en el área de lingüística y lengua en nivel superior y enseñanza de lengua inglesa en nivel bachillerato.</p> <p><b>Gustavo Corral Sandoval</b> Estudiante de la Maestría en Lenguas Modernas en la Facultad de Idiomas en UABC Campus Mexicali, con el Trabajo Terminal Análisis de una política lingüística en Baja California, una propuesta de Economía de la lengua. Con título de Licenciado en Docencia de la Lengua y Literatura por la Universidad Autónoma de Baja California desde 2015.</p>
---	---	---


La traducción consiste en transmitir un mensaje oral u escrito de una lengua a otra distinta. ¿Qué sucede cuando el traductor desconoce algunas palabras empleadas en el texto debido a su registro bajo del habla? El presente trabajo tiene dos objetivos. El primero es identificar los coloquialismos empleados por los jóvenes de entre 14 y 30 años que residen en la ciudad de Mexicali, Baja California. El segundo es la traducción de los coloquialismos.


Para la identificación de dicha terminología, se consultó el Corpus del habla coloquial de B.C. (este es un corpus de texto tecleado que contiene conversaciones en redes sociales, mensajes de texto, videoblogs, letras de canciones populares de la región). Para cumplir con el segundo objetivo, se implementaron algunas de las técnicas de traducción de Vázquez Ayora (adaptación, modulación y equivalencia). Para verificar la veracidad de los coloquialismos traducidos, se otorgó una lista de palabras encontrados a un grupo de jóvenes bilingües, en las que aparece la terminología con ejemplos de uso en contexto reales. Los sujetos debían traducir al idioma inglés dichos enunciados empleando el mismo registro. En esta prueba participaron dos grupos de estudiantes bilingües que pertenecen al College de Santa Ana, Cal. y Middle College High School de San Francisco, Cal., EE.UU. En total se contó con el apoyo de 40 estudiantes por ambas escuelas. Este glosario permite auxiliar las áreas de traducción audiovisual, la interpretación de conferencias, legal o del ámbito social.

	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Sala A</p>	<p>Claudia Leyra es profesora de tiempo completo en la Universidad Autónoma del Estado de México (UAP Huehuetoca). Cuenta con la</p>
---	---	--

	<p>13:25-13:55</p> <p>Las variantes lingüísticas en la traducción de "Barn burning", de William Faulkner</p> <p><b>Claudia Elizabeth Leyra Parrilla</b> Universidad Autónoma del Estado de México</p>	<p>Licenciatura en Lenguas con énfasis en traducción del inglés y con la Maestría en Lingüística Aplicada, ambas por parte de la Facultad de Lenguas de la UAEMéx.</p>
<p>De acuerdo con Peter Newmark la cultura es: «el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica» (Newmark, 1987, 133). Conforme a esto, una traducción lleva implícita parte de la cultura de la lengua original y la forma en la que un traductor respeta la obra es dejando implícita en la traducción la cultura, para que la obra sea bien recibida por el lector. La traducción es una actividad que a través del tiempo ha sido indispensable para propagar la cultura y para contribuir con la interacción de distintos pueblos que no hablan las mismas lenguas.</p> <p>La presente investigación, va encaminada a la aplicación del análisis del filtro de las variantes lingüísticas, propuesto por los autores Sandor Hervey, Ian Higgins y Louise M. Haywood en su libro <i>Thinking in Spanish Translation</i> (1995), se analizan las variantes dialectales en los diálogos del cuento «Barn Burning» y los cambios de registro en este texto literario. Al analizar las variantes lingüísticas, se demuestra la utilización de características dialectales específicas en obras literarias que hacen que el lector identifique a los personajes y su origen, con solo leer la traducción del texto. Las características que se pueden encontrar en el cuento «Barn Burning» de William Faulkner son: uso del monólogo interior para narrar eventos de la historia, la obra está narrada en prosa, misma que es muy larga y serpenteada, utiliza oraciones muy largas en las cuales hace uso de léxico muy escogido para describir las escenas de la historia, el tema principal es un drama psicológico y tiene profundidad emocional.</p>		
	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Sala B 13:25- 13:55</p> <p>Influence of the translator's gender in the practice of translation by students from Lengua Inglesa</p> <p><b>Angélica Sandoval Pineda y</b></p>	<p><b>Angélica Sandoval Pineda</b> Profesora en la Universidad Autónoma de Chihuahua. Estudió en la UACH la Licenciatura en Lengua Inglesa y la Maestría en Educación Superior. Tiene una Maestría y doctorado en Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas (University of Arizona). Cuenta con 24 años de experiencia en la formación de profesores y traductores.</p> <p><b>Araceli Alejandra Martínez Gómez</b></p>


	<p><b>Araceli Alejandra Martínez Gómez</b> Universidad Autónoma de Chihuahua</p>	<p>Alumna de octavo semestre de la Licenciatura de Lengua Inglesa en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Chihuahua. La ponencia a presentar surgió de un proyecto para un curso de Investigación y actualmente es parte de su tesis para obtener el grado de licenciatura.</p>
<p>The goal of this study is to identify the influence of the gender of the translator in translation among the students from Lengua Inglesa program in Chihuahua. To perform this study, some students from seventh semester, two men and two women, provided their translations of a sample text translated for the class of Translation techniques from fifth semester. The study seeks to find differences on how men and women use written language in translating a text, to find patterns that indicate differences among translations and thus prove the influence that gender has in translation. The purpose is to prove that although men and women may have differences, both groups can offer similar results without losing their individualities. The works of authors like Von Flotow, Simon, Barry, Chamberlain, Wardhaugh, Cameron among other authors constitute the basis for the beginning of this project due to their contributions to the fields of feminism, gender and translation, sociolinguistics and translation theory. The analysis of the four translations was performed through a comparative reading and according to the differences discovered during the comparison the information was gathered into eleven categories divided as follows: Change of Syntax, longer sentences, omissions, punctuation mistakes, as the more significant; and preference for the usage of feminine words, use of everyday vocabulary, semantic changes, use of prestige lexicon, preference for the usage of male words, spelling mistakes and shorter sentences with almost the same results for both groups. Syntax and the length of sentences were found to be more significant among the results; however, it is difficult to get to a clear conclusion until a larger study can be performed to confirm the influence of gender specifically in these two aspects.</p>		
	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2B, Sala Audiovisual 13:25.13:55</p> <p>Metodología traductológica al traducir juegos de palabras y aspectos culturales en la subtitulación del inglés al español de la película cómica "Camp Takota"</p> <p><b>Laura Zulema López Hernández y Claudia Castañeda García</b></p>	<p><b>Laura Zulema López Hernández</b> Docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Licenciada en Ciencias del Lenguaje con Acentuación en Traducción e Interpretación (UNAL), Maestría en Translation, Interpreting and Subtitling (University of Essex). Tiene 4 años de experiencia como docente de traducción, interpretación y traducción audiovisual.</p> <p><b>Claudia Castañeda García</b> Es licenciada en Lingüística Aplicada, énfasis en Traducción por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León; Maestría en Ciencias con especialidad en Educación Superior. Actualmente es maestra del Colegio de Ciencias del</p>

	Universidad Autónoma de Nuevo León	Lenguaje en la Facultad de Filosofía y Letras en donde imparte materias en la especialidad de Traducción.
<p>En un mundo tan globalizado donde cada día se incrementa la demanda y producción del contenido audiovisual, no es de sorprender que las modalidades de la traducción audiovisual (TAV) se hayan vuelto populares. Como menciona Janecová, "Al vivir en una época de medios de comunicación tan globalizada se crean un gran número de productos audiovisuales (...)." (Janecová, 2012, p.18). Esto significa que debido a que gran parte de ese contenido audiovisual que el mundo recibe proviene del extranjero, particularmente de los países angloparlantes, las modalidades de la TAV, se han vuelto relevantes para el mundo consumidor.</p> <p>De esta manera la traducción y en particular las traducciones audiovisuales representan un gran reto para resolver esta demanda, pero cómo lograr hacer un trabajo de calidad a nivel traductológico que incluya destrezas técnicas para subtitulación, así como las metodologías de traducción, en este caso, la metodología para la traducción audiovisual; además todo eso enriquecido de elementos culturales que puedan conjugarse para crear un trabajo de calidad. La investigación se basa en una cinta original, titulada Camp Takota, la cual contiene un vasto número de elementos humorísticos y culturales, entre los que destacan los juegos de palabras y referencias a la cultura popular. Por ello, esta investigación se concentra en los retos, tanto técnicos como traductológicos, de la subtitulación al español de una cinta como esta.</p> <p>Es así que las estrategias como la reducción, el parafraseo y la segmentación son piezas clave a la hora de una tarea ardua como esta. La finalidad de la investigación es demostrar que tanto el humor como las referencias culturales, e incluso el lenguaje soez, puede trasladarse en una lengua meta con una audiencia meta en específico en mente para el público receptor de tal manera que cause el mismo efecto que el original.</p>		
	<p><b>Miércoles 18 de abril</b> Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples 15:40- 16:10</p> <p>Exploración sobre la inserción laboral de los intérpretes en el mercado peruano</p> <p><b>Dayana Silupú</b> Traductora e intérprete en el Ministerio de Energía y Minas del Perú</p>	<p>Traductora e intérprete de la Facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas de Perú. Becaria Laureate. Traductora de temas técnicos. Actualmente, trabaja como traductora e intérprete freelance y para la agencia gubernamental de Mine Reclamation Corporation del gobierno de la República de Corea del Sur en proyectos de remediación ambiental en zonas mineras.</p>

	(videoconferencia)	
<p>El contexto político de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), especialmente durante la recta final, se caracterizó por la necesidad de relaciones diplomáticas entre los países involucrados. Fue así que a partir de los juicios de Nuremberg, la interpretación como actividad profesional empezó a emerger con fuerza. Desde entonces, el desarrollo de esta industria ha florecido de manera diferente alrededor del mundo. En el Perú, aún no se tiene información suficiente sobre esta actividad profesional. La falta de literatura a nivel local y regional pone de relieve la importancia de desarrollar investigaciones en este campo. Por ello, el presente artículo tiene como objetivo explorar el proceso de inserción laboral de los intérpretes con formación universitaria en el mercado peruano. Los investigadores realizaron dieciocho entrevistas en donde se exploran los testimonios del ingreso al mundo laboral de intérpretes egresados de dos universidades: la Universidad Ricardo Palma (URP) y la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE). El estudio demostró que una inserción laboral exitosa en el mercado de la interpretación se consigue a través de la buena gestión de las habilidades blandas, como el uso efectivo de las redes de contactos, las habilidades técnicas y de gestión empresarial.</p>		
	<p><b>Miércoles 18 de abril</b>  <b>Edif. 2A, Salón 101</b>  15:40-16:10</p> <p>Como si fuera la primera vez: un análisis sobre los procedimientos de traducción de títulos de películas por género fílmico</p> <p><b>Gabriel Maldonado Pantoja y Rafael Saldívar Arreola</b>  Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p><b>Gabriel Maldonado Pantoja</b>  Maestro en Lenguas Modernas por la UABC. Es profesor de la Facultad de Idiomas, campus Mexicali. Es perito auxiliar de la Administración de Justicia del Estado de Baja California en las áreas de traducción en francés, inglés y español. Sus líneas de trabajo son: traducción audiovisual, traducción médica, traducción al francés y lingüística de corpus.</p> <p><b>Rafael Saldívar Arreola</b>  Doctor en Lingüística por la Universidad Autónoma de Querétaro. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, Nivel 1. Trabaja las líneas de investigación de lingüística de corpus y lexicología. Actualmente es Coordinador de Posgrado e Investigación en la Facultad de Idiomas de la UABC, campus Mexicali.</p>
<p>La traducción de títulos de películas es criticada pues, en ocasiones, no se respeta la versión original. Sucede en filmes de todos los géneros como <i>The Green Mile</i> (Milagros inesperados, 1999), <i>Deep Blue Sea</i> (Alerta en lo profundo, 2010) y <i>Fifty Firts Dates</i> (Como si fuera la primera vez, 2004). Sin embargo, esta "mala traducción" suele relacionarse con factores económicos, políticos y culturales y no tanto a un mal trabajo de traducción. Esta traducción se realiza utilizando cinco procedimientos (Díaz Cintas, 2003): transferencia literal, transferencia</p>		




bilingüe, transferencia parcial, traducción fiel y la recreación (la “errónea”). En estudios anteriores (Maldonado y Saldívar, 2017), analizaron mil títulos de películas distribuidas en México mostrando que los procedimientos más empleados son: la traducción fiel (48.3%) y la recreación (31.7%), aunque no se especifica el género al que pertenecen los filmes. Por ende, se recopiló una lista que contenía cien títulos en inglés traducidos al español de películas distribuidas en México de los géneros de: acción, ciencia ficción, comedia, drama, infantil, romance, suspenso y terror. Dichos títulos se utilizaron para analizar los procedimientos de traducción que se utilizaron en ellos y de esta manera encontrar similitudes y diferencias en la proporción de su empleo e identificar en qué momento se aplican. La investigación mostró una preferencia de casi el 50% (en la mayoría de los géneros) por la traducción fiel; en el género de comedia (donde se empleó en un 38%) hubo preferencia por la recreación (47%). Asimismo, hay casos donde destaca el uso de la transferencia literal como en el género infantil y el drama (20%). Por ende, esta investigación es un análisis de dichos procedimientos y a su vez una reflexión hacia la sistematicidad de la traducción.

	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Salón 102 15:40- 16:10</p> <p>Técnicas de Traducción para Doblaje como asignatura optativa para la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California</p> <p><b>Iveth Valenzuela Romero y Lilia Martínez Lobatos</b> Universidad Autónoma de Baja California P: Rubén Peralta</p>	<p><b>Iveth Valenzuela Romero</b> Licenciada en Traducción por la Universidad Autónoma de Baja California, con Maestría en Lenguas Modernas también en la UABC. Actualmente se desempeña como docente de inglés en Colegio Vizcaya Mexicali y como traductora, intérprete y correctora de estilo independiente.</p> <p><b>Lilia Martínez Lobatos</b> Es doctora en Ciencias Educativas por el Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo de UABC, maestra en Educación por la UACJ. Autora en currículum, didáctica, formación profesional y vinculación, profesora investigadora de tiempo completo en la Facultad de Idiomas, Mexicali de UABC y miembro del Sistema Nacional de Investigadores nivel 1.</p>
---	--	---

El doblaje se destaca en español debido a las peculiaridades del idioma, mismas que al no ser correctamente adaptadas dan un resultado forzado y poco natural. A su vez el doblaje tiene notorio uso en México por la preferencia de las televisoras a utilizarlo en lugar del subtítulo. El plan de estudios de la carrera de Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC no cuenta con una materia que profundice en esta área, aunque representa un amplio campo de trabajo para el egresado. Se busca responder a la interrogante de

¿Cuáles contenidos integrar para diseñar un programa que cubra las necesidades en traducción de guiones para doblajes en la licenciatura en Traducción de la UABC? A partir de las respuestas se diseñó un programa de unidad de aprendizaje sobre "Técnicas de Traducción para Doblaje" como asignatura optativa. Para cumplir con ello, se aplica encuesta a alumnos de 8vo semestre de la licenciatura y egresados, entrevistas a profesores experimentados y con dichos resultados se crea el PUA con los contenidos que atienden las necesidades de conocimiento de los alumnos y recomendaciones de los profesores para el logro de un aprendizaje completo. Se realizó una investigación cuantitativa, exploratoria con el objeto de justificar y crear la asignatura mencionada, misma que cubre las necesidades de traducción de técnicas para guiones a utilizar en doblaje que se muestran en los alumnos interesados por el campo. Se concluye a partir de los resultados que esta área tiene mucho que ofrecer, pero hace falta el equipo adecuado en la facultad para implementarla debidamente, a pesar de ese inconveniente el aspecto teórico se puede desarrollar y, aunque el práctico llegue a estar limitado, de cualquier manera los alumnos pueden sacar provecho del conocimiento.

	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Salón 103 15:40-16:10</p> <p>Le diplôme en traduction de l'Ucol : Un projet innovateur</p> <p><b>Raphaël Hubert Elie Sebire</b> Universidad de Colima P: Aida Cuamea</p>	<p>Il travaille actuellement à l'Université de Colima au Mexique où il est responsable du département de français à la Faculté de Langues Étrangères. Il possède une maîtrise de littérature et civilisation spécialité espagnol (Caen), un master en FLE (Blaise Pascal - Clermont Ferrand) et un master d'éducation virtuelle (UV- Jalapa) et un diplôme en Traduction et Interprétation (UIC-Ciudad de México). Il a travaillé sur les méthodes non conventionnelles, les contes, le jeu et la musique en classe.</p>
---	---	--

La Faculté de Langues Etrangères de l'Université de Colima a récemment actualisé le plan d'études d'enseignement de Langues et parmi les besoins qui ont été mis en avant par l'ensemble des acteurs de notre profession (étudiants, professeurs, employeurs et décideurs) nous avons pu observer un très net intérêt pour la traduction. Un petit groupe de professeurs et d'étudiants intéressés s'est donc mis à travailler sur un projet de création d'un diplôme universitaire en traduction. L'analyse approfondie des différents instruments visant à collecter des informations nous a permis d'obtenir un panorama vaste et clair des perceptions des acteurs à propos de la traduction, ainsi que des attentes et souhaits des possibles candidats au diplôme.

Pendant l'intervention, nous présenterons d'une manière dynamique et interactive le processus et les résultats de cette étude ainsi que la version préliminaire du projet de diplôme en traduction de notre faculté; nous présenterons la modalité, le matériel et les moyens que nous avons mis en œuvre pour élaborer un projet novateur.

	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Salón 201</p>	<p><b>Minerva Elizabeth Jaramillo Rubio</b> Alumna de la Facultad de Idiomas en la Universidad Autónoma de</p>
---	--	--

	<p>15:40- 16:10</p> <p><b>Taller</b> Los retos que enfrentan intérpretes y docentes al usar lengua de señas</p> <p><b>Minerva Elizabeth Jaramillo Rubio y Leonardo Abimael Martínez Carrillo</b> Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>Baja California campus Ensenada, cursa el último semestre de la carrera de Traducción. Cuenta con experiencia como tutora de inglés en diferentes niveles y está estudiando Lengua de Señas Mexicana en la Asociación Regional de Sordos Ensenadenses.</p> <p><b>Leonardo Abimael Martínez Carrillo</b> Egresado de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas en la Universidad Autónoma de Baja California Campus Ensenada. Cuenta con experiencia de 5 años en traducción audiovisual y actualmente estudia Lengua de Señas Mexicana en la Asociación Regional de Sordos Ensenadenses.</p>
<p>Tomando en consideración la época actual en la que vivimos, donde la inclusión de todas las personas ha pasado a ser parte fundamental, hemos decidido trabajar con este tema.</p> <p>Este taller, tiene la finalidad de dar a conocer la importancia y los retos que conlleva la lengua de señas para los intérpretes y docentes. Se pondrán en práctica y aprenderán palabras básicas de la lengua de señas, de tal forma que los asistentes puedan conocer tanto su cultura, importancia y los retos que existen actualmente.</p> <p>De igual forma, los asistentes participarán de las actividades y dinámicas que se llevarán a cabo, las cuales son: Aprendizaje del alfabeto en LSM; aprendizaje de palabras básicas de la LSM; y dramatización de una historia en donde pongan en práctica su empatía con la comunidad sorda.</p> <p>Estas actividades se proponen para fomentar la inclusión de la cultura sorda dentro de la comunidad y motivar a aquellos docentes e intérpretes, que estén interesados por ella, a involucrarse dentro de la misma.</p>		
	<p><b>Miércoles 18 de abril</b> Edif. 2A, Salón 202 15:40- 16:10</p> <p>El estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017: panorama sobre el presente y percepciones a futuro</p> <p><b>Fundación Italia Morayta, A.C.</b></p>	<p>Figura fundamental e impulsora de la interpretación y la traducción en México, quien fomentó la profesionalización de la interpretación en México. Mediante la asociación civil sin fines de lucro llamada Fundación Italia Morayta se contribuye a este fin, así como al establecimiento de condiciones dignas de trabajo y al reconocimiento de traductores e intérpretes.</p>

El *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*, llevado a cabo por la Fundación Italia Morayta, A.C., con apoyo de Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios, A.C. e InterpretAmerica, describe las características demográficas, condiciones laborales y el bienestar de intérpretes y traductores de nuestro país. Su relevancia radica en que incluye en un plano de igualdad las experiencias de quienes trabajan utilizando lenguas extranjeras, lenguas indígenas y LSM. Además, contribuye a otros esfuerzos de generación de conocimiento empírico realizados por instituciones académicas y asociaciones gremiales a nivel nacional e internacional, como la UNAM, el CMIC y la ATA. El objetivo principal de la investigación fue dar visibilidad a la magnitud y la diversidad de los campos de la traducción y la interpretación en México. La metodología empleada fue la de la «investigación-acción» de Lewin, sintetizada en la premisa de que «no hay acción sin investigación, ni investigación sin acción». El método escogido para este estudio fue el del análisis cuantitativo de un muestreo de conveniencia combinado, realizado a partir de encuestas anónimas virtuales. Dicha estrategia dio como resultado la participación de 1,087 intérpretes y traductores de los 32 estados de la República Mexicana. En este sentido, destaca que el 40% los participantes fue del campo de lenguas indígenas nacionales. Así, a lo largo de 82 cruces estadísticos el estudio describe la población de intérpretes y traductores con respecto a su sexo, edad y nivel de escolaridad; identifica las modalidades, sectores, técnicas y tecnologías más comunes; y señala condiciones laborales relativas a los esquemas de contratación, prestaciones y salud, entre otros.



**Miércoles 18**  
Edif. 2A, Sala A  
15:40-16:10


**Taller**  
El baremo como herramienta estratégica para la evaluación de la traducción


**Eldon Walter Longoria Ramón, Sonia Acosta Domínguez y Leticia Valdez Gutiérrez**  
Universidad Autónoma de Baja California

**Eldon Walter Longoria Ramón**  
Profesor-investigador en la Facultad de Idiomas, UABC Campus Mexicali, con 20 años de experiencia en la enseñanza y traducción de francés. Posee Licenciatura en Ciencias de la Comunicación (UABC), Maestría en Didáctica del Francés (Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, Francia) y cursa el Doctorado en Ciencias Sociales, con línea de investigación en Traducción y Mediación Intercultural (Universidad de Salamanca, España).

**Sonia Acosta Domínguez**  
Profesora-investigadora en la Facultad de Idiomas, UABC. Doctora en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (UGR); líder del CA Estudios de Traducción e Interpretación, miembro del Núcleo Académico Básico de la Especialidad en Traducción e Interpretación. Cuenta con 31 años de experiencia en la formación de estudiantes y profesores.

**Leticia Valdez Gutiérrez**  
Tiene un doctorado y una maestría en traducción por la Universidad de Granada, España. Además, una especialidad en docencia de inglés por la Universidad de Cambridge, Inglaterra; así como una

		<p>licenciatura en docencia de inglés y estudios de traducción por la Universidad Autónoma de Baja California, México. En la actualidad, es responsable de la Especialidad en Traducción de la Facultad de Idiomas de la mencionada universidad, campus Tijuana, en donde, es profesora de tiempo completo y comparte sus actividades entre la docencia, la investigación y la gestión académico- administrativa. Asimismo, ha impartido clases tanto en la Licenciatura como en la Especialidad en Traducción desde hace varios años. De igual forma, pertenece al Cuerpo Académico Estudios de Traducción de la misma facultad. Sus temas de interés en la investigación son la formación y el campo laboral del traductor; la competencia traductora; la evaluación en traducción; la traductología, entre otros.</p>
<p>Para ser profesionales exitosos de la traducción, es necesario proveerse de las herramientas necesarias para abrirse paso en un mundo cada vez más dinámico, lo cual difícilmente se logrará si no nos decidimos por alejarnos de metodologías de enseñanza tradicionalistas. Un componente esencial en toda práctica educativa progresista, es la selección de estrategias de evaluación que sean “positivas para el aprendizaje”, a lo que Litwin (2012, p. 4) define como “buenas prácticas evaluativas”. Ahumada (2003, p. 42) propone la “evaluación auténtica”. Los planes de estudio cuyo objetivo es formar traductores profesionales bajo el modelo de competencias, deben describir en forma clara y precisa la metodología utilizada para la evaluación de la competencia traductora. Lo anterior redundará en profesionales cuyo perfil se adapte a las exigencias de su entorno. Por lo anteriormente expuesto, en este taller, se llevará a la práctica el uso de baremos en la evaluación de la traducción, en textos de corta extensión (por cuestiones de tiempo), para promover las buenas prácticas evaluativas. Así, el objetivo es aplicar esta herramienta/estrategia de evaluación, cuyos fines son: facilitar el aprendizaje y promover la autorreflexión, a través de la coevaluación y autoevaluación.</p>		
	<p><b>Miércoles 18</b> Edif. 2A, Sala B 15:40-16:10</p> <p>La Documentación: una propuesta como materia transversal en el programa de Licenciatura en</p>	<p>Doctora en Estudios de Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Traductor independiente, Docente en programas de Licenciatura de la Facultad de Idiomas de UABC. Responsable de la Especialidad en Traducción e Interpretación; participa en la Reestructuración y Acreditación de los programas de la Facultad de Idiomas.</p>

	<p>Traducción de la UABC</p> <p><b>María Guadalupe Montoya Cabrera</b>  Universidad Autónoma de Baja California</p>	
<p>En la actualidad, las exigencias de eficiencia y calidad de los servicios han provocado cambios importantes en la educación. Las necesidades laborales del traductor actual también han cambiado; los métodos de trabajo que se utilizaban anteriormente en el proceso de la traducción se han modificado y es necesario capacitar al alumno para enfrentarse a estos retos, para que se mantenga al día con las innovaciones y ser más competitivo. Por este motivo, el trabajo traductológico profesional ha tenido que adaptarse a esta nueva era. Los métodos didácticos innovadores, las tecnologías de la información y de la comunicación son motivo de la transformación y actualización de los planes de estudio.</p> <p>Las demandas laborales son inminentes y las instituciones de educación superior formadoras de traductores, mejoran la formación de los futuros profesionistas para que sean capaces no sólo de competir, sino de sobresalir ante estas nuevas exigencias del mercado globalizado. La documentación dentro del proceso de la traducción es una tarea ardua, es esa búsqueda de información que ayuda a optimizar el tiempo y obtener información correcta para traducir un texto. La competencia documental es una subcompetencia que forma parte de la competencia traductora (PACTE, 2001), es un proceso sencillo que requiere desarrollar habilidades de investigación documental; por lo tanto, se necesita conocer esas exigencias documentales que requieren habilidades de búsqueda para enfrentarse a esa diversidad informativa.</p> <p>En este trabajo, se propone la inclusión de la documentación como materia transversal en el Programa de Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC. María Pinto (2005) menciona que esta disciplina se encarga de guiar a quienes traducen y optimiza el tiempo que utilizan en documentarse, además de desarrollar destrezas para localizar, seleccionar y utilizar la información para traducir con calidad y en tiempo.</p>		
	<p><b>Miércoles 18 de abril</b>  Edif. 2B, Sala Audiovisual  15:40-16:10</p> <p>Didáctica de la interpretación médica en Estados Unidos: proyecto de formación de interpretación médico-pediátrica</p>	<p>Obtuvo su tesis doctoral en la Universitat Jaume I. Sus campos de estudio son la traducción e interpretación jurídica y médica. Además, es traductora e intérprete jurada. Actualmente trabaja para la Universidad de Nevada Las Vegas y es Vicepresidenta de la Nevada Interpreters and Translators Association.</p>

	<b>Elena Gandía García</b> Universidad de Nevada Las Vegas / Nevada Interpreters and Translators Association	
--	---	--

El campo de la interpretación médica sigue en creciente expansión en Estados Unidos. A finales de 2009, se puso en marcha el proceso de acreditación para intérpretes médicos y, desde entonces, los centros médicos piden a sus trabajadores en plantilla que se acrediten y a las nuevas contrataciones, que dispongan de la acreditación. La Lied Pediatric Clinic de Las Vegas es un centro médico que atiende a un 70% de pacientes que pertenecen a alguna minoría étnica y un 50% de dichos pacientes es hispano. La clínica no dispone de fondos para contratar intérpretes acreditados y, para cubrir sus necesidades diarias, el personal bilingüe de la clínica actúa como intérpretes ad hoc. La clínica y la Universidad de Nevada Las Vegas iniciaron un proyecto común que benefició a ambas entidades. Los objetivos eran: ofrecer una formación específica para los estudiantes de interpretación, demostrar la importancia de la aplicación práctica de conocimientos teóricos y favorecer la colaboración entre la academia y la comunidad. Los estudiantes recibieron formación teórica y aprendieron las técnicas de interpretación consecutiva y traducción a la vista; practicaron tanto dentro como fuera del aula con documentos y audios de temática médico-pediátrica. Además, realizaron diez horas de voluntariado durante nueve semanas. Al final del voluntariado, rellenaron una encuesta y varios estudiantes reconocieron que la terminología había supuesto un problema importante, mientras que otros comentaban cómo algunos de los médicos no sabían trabajar con intérpretes y esto dificulta la realización de sus prácticas. En general, los estudiantes agradecieron este tipo de formación, porque no solo veían una aplicación real de los conocimientos adquiridos en clase, sino que también tenían la oportunidad de colaborar con la comunidad.